



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN LA
TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE RESOLUCIONES DE LA
ONU, 2016

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

FIGURELA ESMERALDA CHAMPION MAMANI

ASESORES TEMÁTICOS:

LIC. SALLY BRIGITE ANCHANTE TERÁN

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

ASESORA METODOLÓGICA:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOPI CASTILLO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2016

PÁGINA DEL JURADO

.....

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

Presidente

.....

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores

Secretario

.....

Mgtr. Silvia Del Pilar Lau López

Vocal

AGRADECIMIENTO

*Mi más sincero y cordial agradecimiento a la
Dra. María Llontop Castillo por las enseñanzas significativas
y guiarme en el momento justo con las palabras exactas.
Gracias Dios por demostrarme que hasta la luz más pequeña
alumbra y que siempre hay un nuevo amanecer lleno
de esperanzas y bendiciones.*

DEDICATORIA

*A mis padres por su apoyo incondicional,
por ser quienes me motivaron a continuar
hasta el final todos los días de mi vida y me
enseñaron que todo es posible. Gracias por todo.*

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Fiorela Esmeralda Champion Mamani con DNI N° 71427177, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Traducción e Interpretación, Escuela de Idiomas declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 18 de noviembre de 2016



Fiorela Esmeralda Champion Mamani

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Técnicas y estrategias de traducción empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU, 2016”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar cómo se manifiestan las técnicas y estrategias más empleadas en la traducción del inglés al español de resoluciones de la ONU. Las unidades de análisis estuvieron conformadas por 3 resoluciones de la ONU de diferentes temas. La investigación empleó un diseño fenomenográfico y de análisis de contenido con un enfoque cualitativo y de tipo aplicada. Con el fin de analizar con mayor profundidad las técnicas y estrategias, se aplicaron dos instrumentos: una ficha de análisis que sirvió para observar las categorías y un cuestionario que permitió conocer la opinión de los expertos respecto a las categorías observadas. En cuanto a los resultados obtenidos, la técnica más utilizada fue la modulación con 19 veces de recurrencia y la estrategia más empleada fue la domesticación con 30 veces de recurrencia. Luego de realizar la investigación se concluyó que se pudo conocer las dificultades de reformulación y las soluciones aplicadas por el traductor tales como la ampliación lingüística, amplificación, elisión, generalización, modulación, particularización, préstamo, traducción literal y transposición.

Palabras clave: técnicas, estrategias, resoluciones, ONU

ABSTRACT

The current research has as an objective to analyze how the techniques and strategies most used are manifested in translation of UN Resolutions from English into Spanish. The units of analysis were three UN resolutions of different topics. This study used a phenomenographic design with qualitative approach and research of applied type. With the aim to deeply analyze the techniques and strategies, two instruments were used: an analytical file which served to observe the categories and a questionnaire that showed experts' opinion concerning the observed categories. Referring to obtained results, the technique most used was modulation, 19, and the strategy most used was domestication, used 30 times. To conclude the research revealed numerous difficulties of reformulation and applied solutions experienced the translator such, linguistic extension, amplification, elision, modulation, generalization, particularization, borrowing, literal translation and transposition.

Key words: techniques, strategies, resolutions, UN

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática	1
1.2 Trabajos previos	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	5
1.3.1 Traducción	5
1.3.2 Finalidad de la traducción	8
1.3.3 Problemas de traducción	9
1.3.4 Técnicas de traducción	10
1.3.5 Estrategias de traducción.....	13
1.3.6 Organización de las Naciones Unidas (ONU)	14
1.4 Formulación del problema	18
1.4.1 Problema general.....	18
1.4.2 Problemas específicos	18
1.5 Justificación del estudio.....	19
1.6 Hipótesis	20
1.7 Objetivos	21
1.7.1 Objetivo general.....	21
1.7.2 Objetivos específicos	21
II. MÉTODO	21
2.1 Diseño de investigación.....	21
2.2 Categorías y matriz de consistencia	23
2.2.1 Categorías de estudio	23
2.3 Unidad de análisis y muestra.....	24
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	24
2.5 Validez y confiabilidad	25
2.6 Métodos de análisis de datos	26
2.7 Aspectos éticos	26
III. RESULTADOS	26
3.1 Descripción de las categorías.....	26
3.1.1 Técnicas de traducción	27
3.1.2 Estrategias de traducción.....	34
3.2 Entrevistas a expertos	36
IV. DISCUSIÓN	37
V. CONCLUSIÓN	40

VI. RECOMENDACIÓN	41
VII. REFERENCIAS	42
VIII. ANEXOS	45
8.1 Anexo 1: Matriz de consistencia	45
8.2 Anexo 2: Instrumento 1 – Ficha de análisis	46
8.3 Anexo 3: Instrumento 2 – Cuestionario.....	47
8.4 Anexo 4: Validación de instrumentos.....	49
8.5 Anexo 5: Fichas analizadas.....	55
8.6 Anexo 6: Transcripciones de entrevistas	72